Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś ojcu Publiusza gorączkami i czerwonką który jest obejmowany leżeć do którego Paweł wszedłszy i pomodliwszy się nałożywszy ręce na niego uzdrowił go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdarzyło się zaś, że ojciec Publiusza leżał złożony gorączką\* i czerwonką;\*\* Paweł przyszedł do niego, pomodlił się, nałożył na niego ręce\*\*\* i wyleczył go.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś, (że) ojciec Publiusza, gorączkami i biegunką obejmowany, leżeć\*. Do tego Paweł wszedłszy i pomodliwszy się, nałożywszy ręce (na) niego, uleczył go. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś ojcu Publiusza gorączkami i czerwonką który jest obejmowany leżeć do którego Paweł wszedłszy i pomodliwszy się nałożywszy ręce (na) niego uzdrowił go |

1. 1) <x>480 5:23</x>; <x>480 16:18</x>; <x>490 13:13</x>; <x>510 9:12</x>; <x>660 5:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hipokrates też często wymienia te dwie dolegliwości razem (<x>510 28:8</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 27:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Podobnie było, gdy Jezus włożył ręce na teściową Piotra (<x>480 1:31</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "ojciec (...), obejmowany, leżeć" - składnia ta oznacza tutaj skutek. Składniej: "że ojciec Publiusza, gorączkami i biegunką obejmowany, leżał". [↑](#footnote-ref-6)